

*Ирина Лукьяненко
(Калининград)*

ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЛЕКСИКЕ НА УРОКЕ РКИ



Рассматриваются возможности использования фреймового подхода при обучении русскому языку как иностранному; раскрывается содержание и структура учебного фрейма «Русские праздники»; в рамках конкретной фреймовой модели представлены способы организации лексического и грамматического материала.

***Ключевые слова:** методика, фрейм, структура языка, лексика, грамматика, лингвокультурология, русские праздники, русский язык как иностранный, лингвострановедение.*

В последнее время в поле зрения исследователей, работающих в различных научных направлениях, все чаще попадает фрейм как один из способов представления знаний. Он позволяет передавать информацию весьма экономными средствами, ускоряет процесс ее обработки. Именно в силу этого обстоятельства фреймовая теория нашла применение и в педагогике: уже известно об использовании фрейма в преподавании математики, физики, истории и т. д. Сущность фреймового подхода к организации знаний заключается в смысловой компрессии учебного материала и овладении способами представления сжатой информации в виде моделей и схем. Главное отличие фрейма от обычной схемы — то, что фрейм всегда предполагает выбор (языкового выражения, формульной единицы и т. п.), поэтому фреймовую схему-опору можно квалифицировать одновременно и как форму, и как метод, и как средство обучения [2].



Спектр фреймовых исследований чрезвычайно широк, однако в данном случае принципиально важно, что фреймовый подход можно использовать в обучении иностранному языку, в том числе русскому. И. В. Одинцова рассматривает фрейм как коммуникативно-когнитивное понятие, организующее обучение иностранному языку в рамках коммуникативно-ориентированной методики. Человек вообще обладает возможностью овладевать иностранным языком в силу того, что когнитивные механизмы лиц, говорящих на разных языках, универсальны [4].

Вместе с тем мы должны иметь в виду, что при освоении чужого языка на первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная культура изучаемого языка, поэтому учащийся перекраивает свое сознание, подгоняет его под представления, характерные для чужой картины мира. И если мы провозглашаем главной целью овладения языком способность к коммуникации на межкультурном уровне, необходимо ориентировать обучаемых на стереотипное речевое поведение. Сказанное означает, что фреймовый инструментарий привлекателен как при представлении собственно языковых знаний, так и при организации речевой практики. Чрезвычайно продуктивными в этом смысле оказываются идеи А. Н. Латышевой, которая считает, что фреймовый подход оправдан в работе с новой лексикой, так как позволяет рационально и целесообразно отбирать и организовывать лексический материал, а также «при организации практики речи» [3, с. 9].

Покажем на конкретном примере, как можно организовать лексический материал к уроку РКИ на основе учебного фрейма «Русские праздники». Фреймовая модель «праздник» представляет собой иерархическую статическую структуру¹, в составе которой выделяется главный семантический признак, выявляемый на основе анализа словарных дефиниций. Согласно словарю Ожегова, *праздник* — это «выходной нерабочий день»; эта актуальная семантика слова известна каждому носителю языка. Дополнительные семантические признаки данного концепта отсылают нас к календарю (*праздник* — красный день календаря; в современных табличных календарях праздничные дни выделяются красным цветом), праздники чередуются с рабочими днями (буднями) и расположены в календаре последовательно, друг за другом. Помимо собственно языкового содержания в состав фрейма «праздник» входят оценочные и ассоциативные смыслы, вытекающие из специфики национального ментального восприятия окружающего

¹ В отличие от статических фреймов фрейм-сценарий представляет собой несколько иную — «процедурную» структуру представления знаний; динамическую модель фрейма на примере празднования Нового года мы рассматриваем в других работах.



мира. Славянские праздники всегда были тесно связаны с сельскохозяйственным циклом: отдыхать и праздновать, например, свадьбы крестьяне могли только с осени до весны, когда собрали урожай и еще не приступили к севу. Слово *праздник* образовано суффиксальным способом от старославянского слова *празднь* – «праздный» и обозначает пустой, ничем не заполненный, *порожний* день. Сказанное определяет формирование периферийных компонентов слова: если нет работы, «пустой» день может заполняться весельем и радостью. Вследствие этого развиваются переносные употребления данного слова: праздник – это «веселье, торжество, устраиваемое кем-л. по какому-л. поводу»; а также «счастливый, радостный день, ознаменованный каким-л. важным, приятным событием или само такое событие». Как можно заметить, в ядре репрезентантов данного фрейма находятся «типичные» родственные лексемы *праздник, праздничный, праздновать / отпраздновать*, что определяет содержание лексического минимума темы. По мере необходимости в оборот можно вводить и другие производные данной лексемы: *празднично* (наречие), *празднование*, а также их синонимы: *торжество, веселье; вечер, вечеринка, тусовка*; антоним *будни*.

Характер рассматриваемого фрейма определяет специфику его грамматического наполнения. Статический фрейм сопровождает грамматика его описания – это, прежде всего, объект и его качественные и количественные характеристики. Например, праздник (какой?) – *великий, международный, новогодний*; праздник (чего?) – *Победы, Нового года*; праздник (по случаю чего? по поводу чего?) – *по случаю провозглашения Республики, по поводу юбилея*; праздник был (какой?) – *был веселый, шумный*. Для организации речевого высказывания необходимо ввести типичные для этого фрейма глаголы в личной форме: *приходить / прийти, наступать / наступить, встречать / встретить, отмечать / отметить*, а также указать контексты с объектным значением: *готовиться к празднику, купить для праздника*.

С опорой на данный фрейм непротиворечиво выстраивается система упражнений. Например, употребление лексемы *праздник* в атрибутивном сочетании отрабатывается в игре «Кто больше (знает русских праздников)?» или «Снежный ком». Репродуктивные умения формируются в результате наблюдения над грамматическими особенностями слова. Например, используется задание: «Придумайте предложения со словосочетаниями: *в праздник, во время праздника* (делать что-л.); *до праздника* (успеть); *к празднику* (готовиться); *на праздник* (пригласить кого-л.); *с праздником* (поздравить)». Далее следуют условно-коммуникативные упражнения, которые не только закрепляют лексику, но и облегчают переход от накопления лексических единиц к порождению собственных высказываний. Речь идет об упражнениях «хронологиях событий». С содержательной точки зрения упражнения



данного типа представляют собой «размещение» названий праздников по календарю. Обращаемся к так называемой фоновой лексике: *новоселье, День защитника Отечества, Пасха, Новый год, Рождество, День Победы, День России, День народного единства, Международный женский день, День весны и труда, день рождения, день свадьбы*. Задания можно сформулировать следующим образом: «Определите статус русских праздников (государственный, религиозный, профессиональный, региональный, семейный) и расположите календарные праздники в правильной последовательности». Более легкому и быстрому включению данного материала в имеющуюся у лица базу знаний способствуют задания, направленные на выявление сходства и различия русского и национального праздничного календаря².

Работа с иноязычным текстом, содержащим лингвоспецифические сведения, включает в себя активизацию освоенной лексики и подготавливает к продуктивной речевой деятельности. Текст в аспекте фреймового подхода рассматривает в своей диссертации Л. Б. Тёрёчик. Она дифференцирует учебные тексты по типу содержащейся в них информации и в соответствии с этим разграничивает языковой материал, предназначенный для усвоения: конструкции «что — какое», «что — где», «что — в каком количестве» характерны для описательных текстов, тексты-повествования нуждаются в глаголах (как совершенного, так и несовершенного вида) и обозначениях времени [5, с. 9].

Необходимый текст описательного характера мы нашли в пособии по страноведению [1]. Предлагаем его адаптированный фрагмент.

Самый любимый в нашей стране праздник для взрослых и детей — это, конечно, Новый год. Новый год — это новые планы, надежда на исполнение желаний. Новый год — это замечательный праздник, к нему готовятся заранее: покупают подарки, достают елочные украшения, готовят праздничный стол. Новый год — это праздник сугубо домашний, на и к празднованию Нового года говорит тот факт, что отмечаем мы его практически три недели без перерыва³.

² Фреймовая методика позволяет, в зависимости от учебных потребностей, задач и целей обучения, рассматривать те или иные лексемы-обозначения праздников в качестве названий самостоятельных учебных микрофреймов. Так, микрофреймы «День Победы», «свадьба», «Новый год» могут быть интерпретированы как статические или динамические стереотипные ситуации со своей атрибутикой и ритуалом проведения. Из этого следует, что было бы разумно организовывать и этот исходный учебный вербальный материал в соответствии с фреймовыми структурами. Микрофреймы удерживает вместе то, что они мотивируют друг друга и взаимно структурируются, будучи связанными вследствие вхождения в состав более сложного фрейма «Русские праздники».

³ Методика работы с текстом, а также содержание притекстовой и послетекстовой работы в целях в статье не приводятся по причине ограничения ее объема.



Работа над текстом состоит в том, что в нем выявляются лексические маркеры его центрального фрейма. Далее организуется беседа по вопросам преподавателя и студентов друг к другу. Огни могут быть следующими: о каком празднике рассказывается в тексте? почему Новый год любят в России? как россияне готовятся к празднику? Активизация речевых навыков учащихся осуществляется во время прямой коммуникации, в том числе с использованием конфликтной речевой ситуации, стимулируемой заданием: расскажите о своем любимом / нелюбимом русском празднике.

Итак, мы показали в самых общих чертах, как «работает» фреймовая методика при обучении РКИ на конкретном лексическом материале. Несомненно, она обладает большим лингвометодическим потенциалом. Фрейм может быть представлен в виде статичной схемы-опоры, которая определяет выбор языкового (лексического и грамматического) материала, также фреймовая модель предполагает включение в состав, помимо лингвистической составляющей (языковых знаний), экстралингвистической прагматической, что, несомненно, чрезвычайно важно при освоении иноязычной культуры.

Список литературы

1. Берков В.П., Беркова А.В., Беркова О.В. Как мы живем. Пособие по страноведению для изучающих русский язык. СПб., 2002.
2. Гурина Р.В. Соколова Е.Е. Фреймовое представление знаний. М., 2005.
3. Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова. 2004. №4.
4. Одинова И.В. «Фрейм» как понятие коммуникативно-когнитивного направления в преподавании русского языка как иностранного. Характеристика сильных и слабых фреймов // Вестник ЦМО МГУ. 2010. №4.
5. Тёрчик Л.Б. Текст как средство обучения русскому языку как иностранному: фреймовый подход (начальный этап обучения) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012.

Irina Lukyanenko

THE FRAME APPROACH TO TEACHING VOCABULARY IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

This article considers the possibilities of using the frame approach to teaching Russian as a foreign language. The author examines the content and structure of the learning frame of "Russian holidays." The means to organise vocabulary and grammar elements are presented within a concrete frame model.

Key words: *technique, frame, language structure, vocabulary, grammar, cultural linguistics, Russian holidays, linguistic country studies.*